

對聯談趣

張江美



張江美著

一九八三年十月出版

對聯談趣（康廬叢書之四）

全一冊

平裝
精裝

定價港幣

二十元
三十元

（外埠函購另加郵費一成）

著作者：張江美（康年）

出版者：康廬學院

香港中區租庇利街十七號順聯大廈四〇二室

電話：五一四五四〇二七

九龍旺角甘霖街三十八號九樓F座

電話：三一八八三五五七

承印者：基業印刷廠

九龍觀塘成業街十六號怡生工業中心C座3樓

電話：三一四四〇二五五

排植者：洛文中英文排字公司

電話：五一四五八二九五 五一四五九〇九三

版權所有
翻印不許

李序

中國文字基於單音及方塊之故，能成獨特對仗，而爲他邦文字所無者。因之自古以來，不論詩詞歌賦，多有對句，六朝文用駢體，着重對仗，聲調鏗鏘，世稱美文。推而至於漢賦、唐詩、宋詞、元曲，均有相對偶句，上溯詩經離騷，要皆類此。良以中國文字特殊，每字類別明顯，於不知不覺間不求對仗而自成對仗，對聯實爲最具對仗特色之作。明、清兩代，聯語駢發乎且成文體之一，位等詩詞，其所以蔚然成觀者，一因科學着重八股文體，應試必須研習對句，一因對聯能簡括以序事，能寄慨以言情，上而帝王將相，下而販夫走卒，多喜悅之；大如廟宇祠廟，小如園林宅舍，多有用及。他如婚喪喜慶，公私會集，歌功頌德，刺事諷時，交際應酬，訓誡勉勵，無一不可表達於對聯之中，足見聯語非僅供賞且有實用也。曾國藩一生事功彪炳，著作等身，嘗自謂可傳世者，料惟聯語，而日後竟如所言，今人能記及曾氏文章者，遠不若其聯語之多，其輓乳娘一聯，迄仍膾炙人口，是則對聯價值當有不容忽視之處。現代人事紛繁，校課加重，學生國文程度日差，絕少專一研習機會，識者引以爲歎。依愚所知，學生遇有應用文課程，對聯語一門，最肯用心聽講，且多發問，興趣頗高，此由於聯語文字濃縮，似較適宜當今百事趨求簡化之社會，使人易於接受。張子江美，系出粵之南海獅山，爲已故女詩畫名家蔡張紉詩夫人胞弟，家學淵源，居常吟詠撰述無間，近著對聯談趣一書，有關對聯源流典實，考證綦詳，且對撰作方法，旁徵博引，舉例繁多，讀之當易通曉。其發揚國學，啓導後進，將必多就，因樂爲序焉。一九八三年季秋李續錚於香港大學亞洲研究中心。

自序

余少從葉師士洪（禹範）先生學古詩文，並承五姊紉詩旁加誨勉，由文史詩詞之學漸而着意於對聯，覺其取意、用字、鍊句、駢偶、聲韻等等，實與詩詞微有殊異之處，例如詩句爲五言或七言所限制，每至削足就履，難暢所言，反觀對聯因無句式及字數所限，便於達意遣辭，能易爲人接受，且能或莊或諧，可雅可俗，任何場合，各有用途，故凡節慶良辰，賀婚祝嘏，園庭點綴，風光題賞，大而至於表忠烈，頌民風、勉羣倫、宣化育；小而至於添逸趣、抒情懷、代諸談、逞思巧；皆從對聯可以見之。余於戚友交遊酬應之間，輒用對聯題贈；或遇弔祭喪亡，每以輓聯一表永別之情，意其勝送禮品花圈多矣。近集卅年來所得對聯資料，除在香港電台「藝文天地」分期播講，更於華僑日報文化專欄連續刊登「對聯談趣」，荷承讀者過愛，紛求刊印專集，俾窺端末，爰再補充前所未及佈露者，編爲名勝、諧趣、掌故、疊字、譏諷、嵌字、祠廟、會館、巧妙、粉黛、英烈、長句、集句、拆字、新春、慶賀、哀輓、墓地、言志、戲臺等共二十輯，彙成一集，繼前著「言屑集」、「心魂集」、「心魂續集」，統擬就教於高明，並將撰著「康廬聯話」，有待大雅正之。本書得成，余當不忘葉師與五姊在世時之啓導也。一九八三年歲次癸亥季秋張江美於九龍旺角康廬。

對聯談趣

南海康廬張江美

第一輯 名勝對聯

對聯在中國文藝上有其獨特之地位，而在傳統風俗上有其驕人之價值，當我要談對聯之前，首先應請各位注意者，對聯之所以成爲中國文藝之特點，成爲傳統風俗之寵物，本身實有超脫不凡之條件，因爲中文每一個字有其自我之發音，而且有其自我之形象以及有其自我之類屬，運用成文至爲方便，結構成章至爲整齊，只需善爲貫串，即可成爲對聯。

顧名思義，所謂對聯，「對」，是指用字時要對字之發音與類屬互爲對稱，譬如「天」字平音，可以仄音之「地」字爲對，且兩字皆爲名詞，當可成偶。「聯」，是指將每一個字聯貫爲句，一氣可以呵成。惟聯貫字句多少漫無一定，有分二言、三言、四言、五言，以至數十言者。「言」，是指對聯每比之字數，如五言則謂每比字數爲五個，全聯計共十字。

一副對聯，分有聯首及聯尾，聯首稱爲上聯，聯尾稱爲下聯，製聯多以上聯求偶，謂之出比，對以下聯，謂之對比。又聯首最後一字應爲仄音，聯尾最後一字應爲平音，若屬分句之對聯，

聯首上句末字宜作平音，聯尾上句末字宜作仄音，方能調和順口，如黃翼升題南京水西門外莫愁湖聯云：

紅藕花開，打槳人猶誇粉黛。

朱門草沒，登樓我自弔英雄！

此聯聯首上句「開」字爲平音，末句「黛」字爲仄音，對以聯尾上句「沒」字爲仄音，末句「雄」字爲平音，係爲例定格式。意思是指莫愁湖之當前情景，試看紅蓮開處，遊人放舟打槳，仍然誇讚南齊歌女盧莫愁艷色；而湖上之勝棋樓，原爲明太祖與中山王徐達賭棋舊地，太祖負奕，特以湖地賜封徐達，並建此樓以爲紀念。只今朱門已爲蔓草埋沒，獨自登樓憑眺，不禁追弔徐達一世雄才。

談及對聯，往往使人想起中國各地名勝風光，兩者似乎早已結下了不解之緣，凡有名勝所在，自有不少題聯映現眼前，令人感到名勝風光，正憑文人雅士之題聯倍增聲價；而文人雅士之輩，似憑品題名勝風光更能揮發才情，尤其在旅遊風氣盛極之今天，一般尋幽探勝者欣賞到名勝之名聯，有如眼睛吃冰淇淋，神智定然爲之開朗，若在外國風光勝地，當無如此文藝點綴其間以供欣賞。

梁章鉅爲清代對聯高手，彼曾著述「楹聯叢話」一書，有自序云：「對聯片辭數語，着墨無多，而蔚然薈萃之餘，足使忠孝廉節之悃，百世常新，廟堂瑰麗之觀，千里如見。」意謂對聯不外寥寥數語，無須太多筆墨，自能蔚然可觀，且能使人知忠知孝廉節自持，傳於百世，可作箴規

，亦能渲染廟堂壯麗景色，使人遠在千里，如在目前。由此可知名勝對聯，非僅供人玩讀，更可從作者觀點與角度，勾起讀者無限意緒。

現在，試將各地名勝對聯隨意略舉一二，俾供吾人於百數十世後之此時，千萬里外之此地，一同欣賞。

寇慰祖題宜昌三遊洞聯：

數漢唐仙隱，猶賸石頭，寧封子不還，山若有靈雲亦笑。

收巴蜀烽煙，都歸眼底，杜鵑聲無恙，世方多難我重來。

按此聯謂漢唐世代已遠，仙人隱者難逢，當年寧封子得道成仙之處，祇賸石頭，空對寂寂青山，閒雲亦應引笑；遠處之四川兵塵都歸眼下，在不受劫磨之杜鵑聲裏，我幸重來於多難亂世之中，言下不勝遐想，不勝惘然。

胡書農題當塗采石磯太白樓聯：

公昔登臨，想詩境滿懷，酒杯在手。

我來依舊，見青山對面，明月當頭。

相傳此樓是韓荊公爲李白所建，李白生前常在此處登臨觴詠，縱情於酒月之中，終生似與酒與月結成良伴，胡氏聯中所云，已將太白疏狂神態活現筆下。

胡漢民（展堂）題廣州越秀山鎮海樓聯：

五嶺北來，珠海最宜明月夜。

層樓晚眺，白雲仍是漢時秋。

鎮海樓俗稱五層樓，爲明永嘉侯宋亮祖所建，另有一聯爲彭玉麟所題，聯云：

萬千劫危樓尚存，問誰摘斗摩星，目空今古？

五百年故侯安在？使我憑欄看劍，淚灑英雄！

胡聯能將廣州珠海與白雲山勝境盡入句中，頗有現成親切之感，而彭聯氣勢磅礴，感慨萬千，久已膾炙人口。

至於香港本地風光之題聯，相信說來更能引起廣大僑胞興趣，據傳國父孫中山先生當年在港密謀反清革命大業，曾在新界屯門荒僻村落之紅樓區留駐，該地祇有數椽小屋背靠青山，一經國父秘密藏身，人傑地靈，便成歷史名勝，我曾見及其中一間小屋懸有門聯，所言曾留博士，實指國父，惟不知出自何人手筆，聯云：

綠水青山，也會留博士。

楓林皎月，依舊照紅樓。

紅樓附近之青山禪寺，原名杯渡寺，係爲屯門古蹟，相傳文振八代之韓愈曾遊於此，惟據考証此說似屬不確。岑學侶題有聯云：

韓碑屹立，杯石依然，過客偶題新甲子。

唐代羈縻，宋王何在？老僧能說舊山川。

聯中大意是說，山上韓文公當年題碑屹立猶存，杯渡石頭依然無改，百代光陰，身爲過客，年

逢甲子（一九二四），偶爾來題，而唐代湮淪，宋王不見，只有古寺頭陀，能說山川掌故，正似能說玄宗，惟賴白頭宮女而已。

新界另一名勝地方爲粉嶺蓬瀛仙館，題聯亦多，大門一聯，以「蓬瀛仙館」四字嵌入，頗見工巧，聯云：

（蓬）島環（瀛），當前即是。

（仙）人舊（館），高處生寒。

此聯「仙人舊館」四字，實係取自廣州荔灣潘仕誠海山仙館舊聯：

（海）上神（山）。

（仙）人舊（館）。

本來文字偷取，古今文士實常有之，不僅未足爲病，反而使人稱許妙手空空，偷得乖巧。

荃灣圓玄學院，設有兼奉儒釋道三教大殿，殿外新建牌坊一座，刻有作者所擬題聯，並由陳荊鴻詞長所書，聯云：

巍巍殿宇齊雲，看仕女紛臨，此地並尊儒釋道。

歷歷江山如畫，問英雄何在，幾人能見古今來？

我寫此聯祇憑一時寄意，對景書懷，仍希高明有識之士，予以指教。其餘各地名勝對聯至多，更錄一二如後：

南京玄武湖，爲南朝昭明太子梁園故址，湖上有湖神廟，爲全湖風景最佳處。彭玉麟題聯云：

大地少閒人，誰能作風月佳賓，湖山賢主？
前朝多故蹟，我愛此荷花世界，鷗鳥家鄉。

另一題聯云：

對崔嵬古堞，憑弔南朝，有平湖清楚，野寺疏鐘，勝迹易銷魂，嘆紛紛棋局掀翻，都付與
流水聲中，夕陽影裏。

趁閒散工夫，來遊東郭，聽蓮外漁歌，蘆邊樵唱，羣情差解意，把處處山靈喚醒，齊送到
穿林軟翠，涉浦寒青。

蘇東坡被謫南來，從黃州而惠州再轉而至荒陬之瓊州，身雖受貶，心仍曠達，因於海口興築
讀書樓自遣，對於海南風化，啓迪至多。後人就其樓側建蘇公祠，以資景仰。清代潘存之題東坡
讀書樓聯云：

唐嗟末造，宋恨偏安，天地幾才人，罷於海外？

道繼前賢，教興後學，乾坤有正氣，在此樓中！

蘇祠之側另有五公祠，奉祀唐相李德裕、宋代李綱、趙鼎、學士李光，及秘書監胡銓，彼五
人者，先後被譖放逐到瓊，所遇與東坡相似。清學政徐琪題有聯云：

於東坡外有此五賢，自唐宋迄今，公道千秋垂定論！

處南海中別爲一郡，望煙雲所聚，天涯萬里見孤忠！

瓊海關監督趙曾藩題聯：

一官遷萬里，大節在人間，可憐唐宋山河，報國長沙空有策。
兩廣構新祠，遺型留海外，對此蛋黎煙雨，感時王粲獨登樓。

北平陶然亭側有花神廟，闢地作花塚，每當春秋佳日，人多到此深致憐香之意。亭有聯云：
載酒重來，問舊遊幾士青雲？幾人黃土？

拈花微笑，看今日滿城風雨，滿地江湖。

「曲院荷風」爲西湖十景之一，人皆視作賞荷一好去處，彭玉麟題有聯云：

勝地拓層楹，却招延三面湖光，四圍山色。

清遊移短棹，儘消受一奩松翠，十里荷香。

所謂十里荷香，曾招兵禍，據「錢塘遺事」稱：孫何帥錢塘，柳永作「望海潮」詞贈之，有「三秋桂子，十里荷花」之句，金主亮聞之，欣然起投鞭渡江之念。荷花有知，或悔誤拋色相於人前也。

一統志：楊州二十四橋在府域，隋置，並以城門坊市爲名。後韓令坤築州城，別立橋梁，所謂二十四橋者，不可考矣。或謂一名紅藥橋，古有二十四美人吹簫於此，故名。杜牧詩：「青山隱隱水迢迢。秋盡江南草木凋。二十四橋明月夜，玉人何處教吹簫？」正爲此橋生色不少。江湖嵐題有聯云：

勝地據淮南，看雲影當空，與水平分秋一色。

扁舟過橋下，問簫聲何處？有人吹到月三更。

對聯談趣

名勝



對聯談趣

第二輯 諧趣對聯

對聯本爲駢偶文句，所謂駢偶，「駢」是象徵馬之並行，「偶」是指相對配偶，我國自古以來，不論詩詞歌賦，多有對句，尤其六朝文更用駢體對仗，成爲當時風氣，及至漢代之賦，唐代之詩，宋代之詞，元代之曲，亦多對句而成，清代對聯興盛，人多愛其音調和諧，表面美化，至感興趣，民間遂漸普遍流傳。

有人以爲對聯製作，既須對仗，又須音韻，難於着手，不知對仗方面，如能用字明白類別，名詞對名詞，動詞對動詞，狀詞對狀詞，即成對仗；至於音韻方面，由於中文每字均有單音，平可對仄，仄可對平，便能調和，易於上口。或許大眾不會留意，坊間市井日常生活之中，無論士人君子，販夫走卒，以至婦孺之輩，每每愛用對聯作爲口語，習慣漸成自然，彼慣言之，此慣聽之，結果於不知不覺間已成羣衆流行之俗諺。例如：

明鎗易躲；

暗箭難防。

其中「明」「暗」「易」「難」，相對極見工整，而「鎗」與「箭」均屬武器名詞，「躲」與「防」同屬動詞，對仗亦至相稱。又如：

開天索價；

落地還錢。

其中「開」對「落」，「索」對「還」，同屬動詞；「天」對「地」，「價」對「錢」，同屬名詞，對仗與音韻都覺相當巧妙。餘如：「射人先射馬；擒賊要擒王。」「萬般皆是命；半點不由人。」「路遙知馬力；日久見人心。」可能大眾常會聽到，可能更會講及，不過，可能你或從未注意此類諺語正是完美之對聯。

除此而外，較為引人入勝者。當然要推諧趣對聯，凡有諧趣成份之對聯，每每令人讀後一笑再笑，拍掌叫好。廣東何淡如，向稱諧聯寫作高手，在近代聯壇上可稱爲一顆天皇惹笑諸星，比之影壇上惹笑諸星差利卓別麟、夏勞哀、巴士達吉頓、羅路、哈地等殊不多讓，彼曾寫有一對最受人稱讚之諧聯云：

水手落水，水鬼拉着水手手。

火頭吹火，火星飛上火頭頭。

此聯趣在「水手」原爲粵人俗稱海員，「火頭」則爲粵稱伙伕之渾號，諸在水手之下用「水手」字，火頭之下用「頭」字，將海員與伙伕神態活現出來，相當妙極。何淡如諧聯至多，他如：

鷄毛掃，掃鷄毛，鷄毛黏住鷄毛掃。
牛頭傜，傜牛頭，牛頭頂穿牛頭傜。

又如：

一拳打出眼火。
對面睇見牙煙。

又如

蛇頭鼠眼送米佬。
豬骨鷄毛換花生。

於此，偶然念及香港是吾人目前僑居之地，試將香港事物寫成諧趣聯語，相信彼此聽來特感興趣，文友葉玉超及鄭春霆取前人詩句配合本地事物湊成對聯，可謂維肖維妙。如：

水緊一聲齊走鬼。（本地事物）
風飄萬點正愁人。（唐詩）

又如：

白日放歌須縱酒。（唐詩）
黑燈跳舞好揩油。（本地事物）

又如：

身無彩鳳雙飛翼。（李義山詩）
唇有烏貓兩撇鬚。（本地事物）

又如：

炒碟菜心加白酒。（本地事物）

點溪荷葉疊青錢。（杜甫句）

又如：

清涼橙汁加冰飲。（本地事物）

輕薄桃花逐水流。（杜甫句）

從前科舉時代，一般讀書人均以科舉爲求取功名進身之階，而科舉必須入京會考，往時京城遍設關門，早開夜閉，每當夕陽西下之際，關門緊閉，等閒不得進出。相傳有一書生入京投考，城門已閉，他將來意說出，懇求司閹准予入城，司閹者知是一介書生，特意出一聯首着須即事爲對，對妥方准通行，聯首云：「開關遲，關關早，阻過客過關。」書生隨即順口對道：「出對易，對對難，請先生先對。」司閹者一時不知他已對妥，猶自催其交卷，及經解釋，始知對得既諧且趣，一笑迎他入關。另有一則諧聯故事，據清朝梁荊（音芷）林所著「聯話」裡載稱：有一田家老翁，一日與子耕作田中，天忽陰雲四佈，山雨欲來，父子倆匆匆荷鋤歸家，途中，老翁忽動雅興，即以眼前所見成一聯首命子爲對，曰：「滂沱驟雨，將難耕南畝之田；」其子遲遲未能應命，迎面正來一客聞之，即爲對云：「遙遠歸程，暫欲訪東道之主。」老翁以其應對如流，不禁大喜，邀至家中避雨，及到家門，翁對家人說道：「堂上客到，快些備奉茶湯；」客即應道：「厨下娘忙，想必安排酒饌。」老翁祇有順其心意，命備酒餚與之對酌。詎到夜深，客仍

未告辭退，翁曰：「樵樓上，報三更，酒過三巡經半夜；」客曰：「盛筵前，同一醉，我憑一盞解千愁。」客既似無去意，翁遂邀其就寢，說道：「枕衾已備，今宵且請安眠；」客曰：「主客頗歡，明早定留膳食。」次日，客先起，翁出，見其正在磨刀，驚問道：「有勞貴客，問因何操刀而磨？」客曰：「無故擾君，但祇願殺身以報。」老翁不禁大吃一驚，說道：「倘死吾家，未免一場官府事；」客曰：「欲留我命，急需十兩養妻錢。」老翁無奈，即着家人如數與之，曰：「湊成未足十兩；」客曰：「看來似欠八錢。」翁嫌其貪得無厭忙送出門曰：「千里送君終一別；」客曰：「八錢欠我會重來。」翁憤然曰：「如斯惡客，快去快去！」客嬉皮笑臉曰：「有此賢主，再來再來！」此雖事屬虛構之諧聯笑談，實諷人心不足。

說起諧聯，想及往時舊式婚禮，人多喜以對聯致賀，從廣東一句俗語「娶老婆咁多對」即可想像出之。清代紀曉嵐曾編四庫全書，文才橫溢，彼與牛稔爲表親，牛氏娶媳，紀送一聯爲賀云：

繡閣團圓同望月。

香閨相好對彈琴。

聯中係以「吳牛望月」及「對牛彈琴」典故入句，至諧且趣。又清代名列嶺南四大家之黎二樵，其子迎娶，特以廣東方言親寫門聯，亦至諧趣。聯云：

爲小兒逼作家公，唉！唔通咁就催人老？

請大家來睇新抱，欽，咪個推辭替我慳！